

Vergleich der deutschen und österreichischen Varietäten des Deutsches gezeigt an ausgewählten Texten

Kristýna Fešarová

Bachelorarbeit
2018



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

akademický rok: 2017/2018

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Kristýna Fešarová**

Osobní číslo: **H150380**

Studijní program: **B7310 Filologie**

Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Srovnání rakouské a německé němčiny prezentované na zvolených textech**

Zásady pro vypracování:

Studium odborné literatury

Vymezení základních rozdílů rakouské a německé němčiny

Sestavení korpusu textů a jeho charakteristika

Analýza vybraných textů z korpusu

Interpretace a vyhodnocení výsledků analýzy

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

AMMON, Ulrich. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin: Walter de Gruyter, 1995. ISBN 31-101-4753-X.

EBNER, Jakob. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch. Mannheim: Dudenverlag, c2009. ISBN 978-3-411-04984-4.

LEERKAMP, Jan-Hendrik. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache [online]. Redaktion LINSE.

SEDLACZEK, Robert. Das österreichische Deutsch: Wie wir uns von unserem grossen Nachbarn unterscheiden: Ein illustriertes Handbuch. Wien: Ueberreuter, c2004. ISBN 38-000-7075-8.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.

Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce:

10. listopadu 2017

Termín odevzdání bakalářské práce:

4. května 2018

Ve Zlíně dne 11. prosince 2017


doc. Ing. Anežka Lengalová, Ph.D.
děkanka




PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

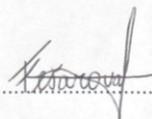
Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně ...27.4.2018

.....


¹⁾ zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacího zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

ABSTRACT

Meine Bachelorarbeit beschäftigt sich mit dem Vergleich der deutschen und österreichischen Varietäten des Deutschen gezeigt an ausgewählten Texten. Der theoretische Teil ist in vier Teile gegliedert. Das erste Kapitel beschreibt die Geschichte der germanischen Sprachen mit dem Fokus an Deutsch und österreichisches Deutsch. Nächstes Teil charakterisiert die geographische Lokalisierung, Geschichte beider Sprachen, Einfluss von anderen europäischen Sprachen, Minderheiten, Dialekte und die Bundesländer. Das folgende Kapitel zielt auf die grammatischen, lexikologischen und phonetischen Unterschiede und auf die typischen Wortausdrücke, Austriazismen.

Der praktische Teil ist komparativ, er analysiert das österreichische und deutsche Deutsch an ausgewählten Rezepten und beschreibt die unterschiedlichen Wortausdrücke, die in den Rezepten herausgefunden wurden.

Schlüsselwörter:

Deutsch, österreichische Deutsch, Sprache, Vergleiche

ABSTRACT

My Bachelor thesis focuses on the comparison of German and Austrian German in chosen texts. The theoretical part is divided into four subparts. The first chapter describes the History of Germanic languages concentrating on German and Austrian German. The next part deals with the geographical location, the history of both languages, how the other European languages influenced the German one, minority of Germany and Austria, dialects and federal states. The following chapter draws a comparison between grammatical, lexicological and phonetic differences, and also typical expressions of both languages, Austriazismen.

The practical part is comparative, it analyses Austrian German and German in concrete texts, the recipes. As well describes different expressions which were found in the recipes

Key Words:

German, Austrian German, language, differences, comparison

ABSTRAKT

Má bakalářská práce se zaměřuje na porovnání rakouské a německé němčiny na zvolených textech. Teoretická část je rozdělena na čtyři kapitoly. První kapitola popisuje historii germánských jazyků s důrazem na německý jazyk a rakouský. Další kapitola pojednává o zeměpisné poloze, o historii obou jazyků, o tom, jak evropské jazyky ovlivnily ty německé, o menšinách v Rakousku a Německu a o dialektech ve spolkových zemích. Následující kapitola znázorňuje porovnání jazyků z hlediska gramatických, lexikálních a fonetických rozdílů a také typické slovní výrazy - austriacismy.

Praktická část je spíše komparativní, analyzuje německou a rakouskou němčinu na konkrétních textech, tedy receptech. Stejně tak popisuje různé slovní výrazy, které jsem v receptech vyhledala.

Klíčová slova:

němčina, rakouská němčina, jazyk, rozdíly, porovnání

An dieser Stelle möchte ich mich herzlich bei Frau, Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D. für ihre Hilfe, Unterstützung, Ratschläge und vor allem Geduld bedanken.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	11
I THEORETISCHER TEIL	12
1 GERMANISCHE SPRACHEN	13
1.1 GLIEDERUNG DES GERMANISCHEN	13
1.1.1 Ostgermanen.....	13
1.1.2 Nordgermanen.....	14
1.1.3 Westgermanen.....	14
1.2 GESCHICHTE DER GERMANISCHEN SPRACHEN	15
1.2.1 Sprache der Ostgermanen.....	15
1.2.2 Sprache der Nordgermanen.....	15
1.2.3 Sprache der Westgermanen.....	16
1.3 KLASSIFIKATIONSMODELLE DER GERMANISCHEN SPRACHEN	17
2 DEUTSCH	19
2.1 BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND IM ÜBERBLICK.....	19
2.2 GEOGRAPHISCHE LOKALISIERUNG.....	19
2.3 GESCHICHTE DER DEUTSCHEN SPRACHE.....	19
2.3.1 Althochdeutsch.....	20
2.3.2 Mittelhochdeutsch	21
2.3.3 Frühneuhochdeutsch.....	21
2.3.4 Neuhochdeutsch	21
2.4 DEUTSCH.....	22
2.4.1 Einfluss von anderen Sprachen auf Deutsch.....	22
2.4.2 Minderheiten in Deutschland	23
2.4.3 Deutsche Dialekte und Bundesländer.....	24
2.4.4 Deutsch als Amtssprache	25
3 ÖSTERREICHISCHES DEUTSCH	27
3.1 REPUBLIK ÖSTERREICH IM ÜBERBLICK	27
3.2 GEOGRAPHISCHE LOKALISIERUNG.....	27
3.3 GESCHICHTE DES STANDARTDEUTSCHEN IN ÖSTERREICH	28
3.4 ÖSTERREICHISCHES DEUTSCH	33
3.4.1 Einfluss von anderen Sprachen auf österreichisches Deutsch.....	33
3.4.2 Minderheiten in Österreich.....	33
3.4.3 Österreichische Dialekte und Bundesländer.....	34
4 UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DEUTSCH UND ÖSTERREICHISCH	36
4.1 GRAMMATISCHE UNTERSCHIEDE.....	36
4.1.1 Verben	36
4.1.2 Substantive	36
4.1.3 Präpositionen.....	37

4.2	LEXIKOLOGISCHE UNTERSCHIEDE	37
4.2.1	Austriazismen.....	38
4.3	PHONETISCHE UNTERSCHIEDE.....	39
4.3.1	Aussprache	39
4.3.2	Betonung	40
II	PRAKTISCHER TEIL	41
5	VERGLEICH VON REZEPTEN	42
5.1	TEXTSORTE KOCHREZEPT.....	42
5.1.1	Charakteristik der Kochrezepte.....	42
5.1.2	Die Sprache des Kochens.....	43
5.2	TYPISCHE GERICHTE IN ÖSTERREICH UND DEUTSCHLAND	45
5.3	ANALYSE DER AUSGEWÄHLTEN REZEPTE	47
5.4	UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DEN REZEPTEN	56
6	WORTAUSDRÜCKE	57
	SCHLUSSBETRACHTUNG.....	60
	LITERATURVERZEICHNIS.....	61
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	64
	ABBILDUNGSVERZEICHNIS.....	65
	TABELLENVERZEICHNIS.....	66

EINLEITUNG

Das Thema meiner Bachelorarbeit habe ich ausgewählt, weil ich die Sprachen mag und konkret Deutsch studiere ich seit zehn Jahren. Ich habe mich immer für die Unterschiede zwischen dem österreichischen und deutschen Deutsch interessiert, weil ich oft nach Österreich und Deutschland fahre und ich bemerkte die wesentlichen Sprachunterschiede. Und deshalb möchte ich diese Differenzen beider Sprachen forschen. In meiner Bachelorarbeit beschäftige ich mich nur mit den Hauptunterschieden zwischen der österreichischen und deutschen Variante des Deutschs am Beispiel der Textsorte, „Kochrezept“. Die Differenzen werden dabei von dem grammatischen, lexikologischen und phonetischen Gesichtspunkt beschrieben.

Die Bachelorarbeit ist in zwei Hauptteile eingeteilt. Der erste Teil ist theoretisch und besteht aus vier Kapitel. Das erste Kapitel behandelt die Geschichte der Sprachen, mit dem Fokus auf die Geschichte der germanischen Sprachen und ihre Entwicklung. Es ist wichtig auch die Klassifikationsmodelle der germanischen Sprachen hervorzuheben. Nächstes Kapitel beschreibt die geografische Lokalisierung, Geschichte beider Sprachen, Einfluss von anderen europäischen Sprachen, Minderheiten, Dialekte und die Bundesländer. In dem folgenden Kapitel richte ich meine Aufmerksamkeit auf die grammatischen, lexikologischen und phonetischen Unterschiede und auf die typischen Wortausdrücke, Austriazismen.

Der praktische Teil ist komparativ, er analysiert das österreichische und deutsche Deutsch an ausgewählten Textorten, Kochrezepte. Und beschreibt die typischen Ausdrücke, die während der Analyse der Rezepte herausgefunden wurden.

I. THEORETISCHER TEIL

1 GERMANISCHE SPRACHEN

Germanische Sprachen gehören zu einer größeren Sprachfamilie, in die Indoeuropäische.

Die Sprachgruppe der germanischen Sprachen enthält „alle skandinavischen Sprachen (Norwegisch, Dänisch, Schwedisch, Isländisch und Färöisch), das Englische, Deutsche, Jiddische, Plattdeutsche, Friesische und Niederländische, außerdem noch Afrikaans und einige amerikanische Splittersprachen wie Pennsylvanisch (Pennsylvania Dutch) als Sprachen, die nur außerhalb Europas (im weiteren Sinne) gesprochen werden.“ (Speyer, 2007, S. 13)

Diese Sprachen haben keine gleiche grammatische Struktur, sondern viele Wörter, die alle Sprachen benutzen, sind ähnlich (vgl. Speyer, 2007, S. 13).

1.1 Gliederung des Germanischen

Die erste Erwähnung über die Germanen kommt aus dem Ende des 1. Jahrhundert vor Christus im Bereich der heutigen Bundesrepublik Deutschland, des westlichen Teils des Polens und auch des heutigen Skandinaviens so die Besiedlung des Gebiets war schon in dieser Zeit ganz ausgedehnt, deshalb wurden die Germanen verteilt. Aus diesem Grund haben die Germanen mit verschiedenen Dialekten gesprochen. Diese Dialektunterschiede haben vor allem wegen der Völkerwanderung der germanischen Stämme nach Süd, West und Nordeuropa erwiesen. Hinsichtlich der damaligen Völkerwanderung sind die Germanen in Ostgermanen, Westgermanen und Nordgermanen eingeteilt (vgl. Speyer, 2007, S. 16).

1.1.1 Ostgermanen

Die haben das Gebiet in dem heutigen südlichen und südöstlichen Skandinavien, dann auch in Ungarn, Rumänien und in der Ukraine bewohnt. Zu den Stämmen gehörten zum Beispiel die Gotten, Burgunder, Wandalen oder Langobarden. Gotten sind in den südlichen Teil Russlands gewandert und dort haben sie sich in Ostgotten und Westgotten eingeteilt. Burgunder haben das Gebiet zwischen Oder, Warthe und Weichsel besiedelt, im 4. Jahrhundert haben sie in Mittelrhein umstellt (vgl. Müller, Vollrath und Krieger, 1995, S. 7-8).

1.1.2 Nordgermanen

Die waren im Gebiet des heutigen Südnorwegens, Südschwedens und Dänemark. Zu den Stämmen gehörten zum Beispiel Normanen, Wikinger (vgl. Müller, Vollrath und Krieger, 1995, S. 8).

1.1.3 Westgermanen

Die waren in den Gebieten zwischen Rhein und Elbe, zwischen Nordseeküste und Donau (im heutigen Niedersachsen, Mecklenburgs und Sachsen-Anhalts) vorgekommen. Dank dieser Besiedlung sind Westgermanen in drei Gruppen eingeteilt:

- Rhein-Weser Germanen (Stämme: Bataver, Brukterer, Sugambri, Tenkterer, usw.)
- Nordseegermanen (Stämme: Angeln, Friesen, Sachsen)
- Elbgermanen (Stämme: Markomannen, Cherusker, Semnonen, Hermunduren, usw.) (vgl. Müller, Vollrath und Krieger, 1995, S. 7)



Abbildung 1 Siedlungsräume der germanischen Stämme

(Quelle: Germanische Sprachen, 2007)

Auf dem Bild kann man die Siedlungsräume der drei wichtigsten germanischen Stämme sehen. Die Westgermanen haben die größten Gebiete besetzt. Sie haben sich aus dem Norden nach Süden geschoben. Die Nordgermanen sind in nördliche Richtung (das bedeutet nach Skandinavien) gewandert. Die Ostgermanen haben die Gebiete wie zum Beispiel Ukraine, Russland oder Ungarn besiedelt.

1.2 Geschichte der germanischen Sprachen

Wie es in dem vorangehenden Kapitel erwähnt wurde, wurden die Germanen in drei Hauptgruppen eingeteilt. Diese Gruppen hatten einige Stämme und die Sprache ist meistens gleichnamig wie die Stämme.

1.2.1 Sprache der Ostgermanen

Ostgermanen haben die gotische (später ostgotische, westgotische), burgundische, wandalische und langobardische Sprache benutzt. Das Paradebeispiel und der Beweis, dass die Gotische Sprache wirklich existiert, ist die Bibelübersetzung von Bischof Wulfila. Die ostgermanische Sprache hat man bis zum 16. Jahrhundert auf der Halbinsel Krim (wie Krimgotisch genannt) verwendet (vgl. Speyer, 2007, S. 18).

1.2.2 Sprache der Nordgermanen

Nordgermanische Sprache ist in der Runenschrift seit dem 3. Jahrhundert nach Christus erhalten. Um 1100 nach Christus sind die nordgermanischen Dialekte dank der Überlieferung erschienen. Das sind Altisländisch, mit diesem Dialekt haben die Leute auf Island gesprochen, und Altnorwegisch. Beide Dialekte oder Sprachformen waren ganz ähnlich und man konnte sie sehr schwer unterscheiden, aus diesem Grund benutzte man den Begriff Altnordisch für beide Dialekte. Nach Speyer sollte man den Begriff Altnordisch vermeiden, weil nur die altisländischen Formen gedeutet wurden. Mit der Nordgermanischen Sprache spricht man in dem heutigen Skandinavien, das bedeutet Dänisch, Schwedisch und Norwegisch, dann an der Westküste von Finnland und auf Island (Isländisch) (vgl. Speyer, 2007, S. 18).

1.2.3 Sprache der Westgermanen

Der Anfang der Sprache der Westgermanen kommt aufgrund der Bildung des Dialektkontinuums. Ein Dialektkontinuum bedeutet eine Umwelt, die mit dem Dialekt verbunden wurde. Das Gebiet des Dialektkontinuums ist zwischen Südengland, Niederlande, Norddeutschland und Süddeutschland vorgekommen. Um 800 sind aus diesem Dialektkontinuum drei Sprachen entstanden, und zwar:

- Altenglisch – wurde in England und in dem südlichen Teil Schottlands benutzt. Altenglisch wurde in Kentisch, Westsächsisch und Anglisch eingeteilt. Später wurde auch Anglisch in Mercisch und Northumbrisch gegliedert.
- Altsächsisch – Aus dem Altsächsischen wurde das heutige Plattdeutsch, so Altsächsisch wurde als sein Vorgänger beschrieben. Das bekannteste Werk, das in Altsächsisch geschrieben wurde, ist bestimmt Heliand aus dem Jahr 830 und auch Altsächsische Genesis.
- Althochdeutsch – wurde in dem östlichen Teil Frankreichs, Elsass und in einigen Gebieten der heutigen Schweiz und Österreich benutzt. Die althochdeutsche Sprache führt auch die wichtigsten Dialekte an, das sind das Fränkische (das ist weiter in mitteldeutsches Fränkisch und oberdeutsches Fränkisch eingeteilt), das Thüringische, das Alemannische und das Bairische. Mit dem Fränkischen Dialekt spricht man zum Beispiel in Hessen, Hunsrück, Nordbayern, Nordnürnberg und in dem nördlichen Teil von Baden-Württemberg. Das Thüringische wird in Thüringen und Nordhessen benutzt. Die größten Gebiete, wo das Alemannische verwendet wird, sind das südliche Teil von Baden-Württemberg, Nordschweiz und Bayern. Und das Bairische kommt vor allem in Bayern und Österreich vor (vgl. Speyer, 2007, S. 18-20).

Später sind auch andere Sprachen wie das Friesische, das Flämische und das Niederländische (eine Verbindung von niederdeutschen, friesischen und flämischen Bestandteile) entstanden.

Im Mittelalter ist eine weitere Sprache erschienen, das Jiddische. Das Jiddische entstand aus dem Bairischen. Es kommt auch die erste Erwähnung über die Sprache Afrikaans. Die englische Sprache wurde langsam nach Nordamerika und Australien ausgebreitet.

Die bekanntesten Dialekte sind zum Beispiel nordamerikanische Dialekte, australische oder neuseeländische Dialekte. Es ist wichtig zu hervorheben, dass die australischen und amerikanischen Dialekte konservativer sind als das britische Englisch (vgl. Speyer, 2007, S. 20-22).

1.3 Klassifikationsmodelle der germanischen Sprachen

Die erste Erwähnung und Vorstellung über die Struktur der germanischen Sprachen haben die Pioniere der historischen Sprachwissenschaft erschaffen. Der echte Autor, der die Stammdialekte der Spätantike und des Frühmittelalters binär auf die swebischen Sprachen aus dem Südteil des germanischen Raums und auf die non-swebischen Sprachen (Raum um Ostsee und Nordsee) klassifizierte, war Johann Christoph Adelung im Jahr 1806 (vgl. Blažek, 2011, S. 117).

J. Grimm hat die germanischen Sprachen in zwei Grundäste gegliedert. Jeder Ast enthielt die nächsten zwei Äste, z. B. in Skandinavisch war der nordische Dialekt oder zu dem Plattdeutsch haben sächsische, westfälische, friesische oder anglosächsische Dialekten gehört (vgl. Blažek, 2011, S. 117).

Das erweiterte Model hat J. Schmidt bearbeitet. Dieses Modell ist in drei Äste eingeteilt; östlich mit der gotischen Sprache, westlich und nördlich oder skandinavisch (vgl. Blažek, 2011, S. 118).

1951 hat E. Schwarz erforscht, dass die germanische Dialektverbindung in die nördliche, skandinavische Zone und die Zone mit Dialekten der künftigen Anglosachsen und Friesen eingeteilt ist (vgl. Blažek, 2011, S. 118).

Der letzte Vorschlag der Glottochronologie auf die germanischen Sprachen haben Starostin und Burlaková in 2001 vorgestellt. Dieser Vorschlag vergleicht sieben moderne Literatursprachen (Schwedisch, Dänisch, Norwegisch, Isländisch, Englisch, Niederländisch, Germanisch) und Gotisch (vgl. Blažek, 2011, S. 121).

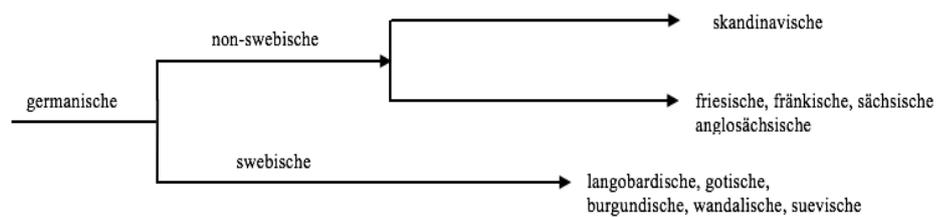


Abbildung 2 Klassifikationsmodell von Johann Christoph Adelung

(Quelle: Staré germánské jazyky, 2011)

2 DEUTSCH

Angesichts dieses Themas ist es wichtig die Grundinformationen wie Geographische Lokalisierung, Geschichte der deutschen Sprache, Einfluss von anderen Sprachen, Minderheiten, Dialekte und Bundesländer über Deutschland erwähnen.

2.1 Bundesrepublik Deutschland im Überblick

Föderale und demokratische Bundesrepublik Deutschland besteht aus sechzehn Bundesländer, die Hauptstadt ist Berlin. Deutschland hat gemeinsame Grenzen mit neun Staaten, und zwar im Westen grenzt sie an Frankreich, Luxemburg, die Niederlande und Belgien, im Norden an Dänemark, im Osten an Polen, im Süden an die Schweiz und im Südosten an die Tschechische Republik und Österreich.

Die Amtssprache Deutschlands ist bestimmt Deutsch, dann gibt es die nationalen Minderheiten mit den Sprachen wie Dänisch, Friesisch, Sorbisch und Romani. Die Sprachen der Immigranten erstrecken sich auf Russisch, Polnisch, Türkisch oder Kurdisch.¹

2.2 Geographische Lokalisierung

Die geographische Lokalisierung der Staaten hängt wesentlich mit vielen Faktoren, vor allem mit der Sprache zusammen. Wie ich in dem vorangehenden Kapitel erwähnt, grenzt Deutschland an neun Staaten. Es ist ersichtlich, dass Deutschland diese Staaten beeinflusst hat. Deutsch ist die Amtssprache von vier Nachbarn, und zwar Belgien, Luxemburg, Österreich und Schweiz. In den anderen Staaten spielt Deutsch auch eine große Rolle.

2.3 Geschichte der deutschen Sprache

Es ist möglich die Geschichte der deutschen Sprache auf vielen Weisen zu klassifizieren. Ich habe mich für diese Periodisierung entschieden.

Ur- oder Gemeingermanisch	ca. 1000-300
Frühgermanisch	ab ca. 300

¹ vgl. www.tatsachen-ueber-deutschland.de

Althochdeutsch	ca. 600/750-1050
Mittelhochdeutsch	ca. 1050-1350
Frühneuhochdeutsch	ca. 1350-1650
Neuhochdeutsch	ca. 1650-heute

Tabelle 1 Periodisierung der deutschen Sprache

(Quelle: Roelcke, 2004, Periodisierung der deutschen Sprache)

Diese Tabelle beschreibt die einzelnen Perioden der deutschen Sprache. Man kann sehen, dass jede Periode 300 Jahren gedauert hat. Mit jeder Epoche sind die Veränderungen angekommen.

Die ersten zwei Perioden wurde ich in dem vorangehenden Kapitel „Germanische Sprachen“ beschrieben.

2.3.1 Althochdeutsch

Althochdeutsch bedeutet keine einheitliche Sprache, sondern die unterschiedlichen Mundarten und Dialekte. Darauf erstrecken sich: Bairisch (Oberdeutsch), Alemannisch (Oberdeutsch) und Fränkische Dialekte (Mitteldeutsch).

In dieser Zeit ist Fränkisches Reich am Kopf Chlodwigs entstanden. Der erfolgreiche Herrscher war der Kaiser Karl der Große, der das Reich erweiterte und es gelangte zu dem Kultur- und Ausbildungsaufschwung (Karolingische Renaissance). Der Vertrag von Verdun hat das Reich eingeteilt, aus diesem Grund hat sich Fränkisches Reich in dem Jahr 843 aufgelöst.

Die Kirche und die Klöster haben die Sprache und die Texte der religiösen Thematik überliefert. Die Texte wurden meistens in Latein geschrieben. Damals existierte auch die Volkssprache (Theodiscus) und das Paradebeispiel dafür war Hildebrandslied. In dieser Epoche ist auch die erste überregionale Schriftsprache entstanden.

Die wichtigste Änderung dieser Etappe war die zweite Lautverschiebung, die auf die Verschiebung der Konsonanten und Vokale gezeigt hat (vgl. Roelcke, 2009, S. 144-147).

2.3.2 Mittelhochdeutsch

Mittelhochdeutsch bezeichnet auch keine einheitliche Sprache, sondern einige Dialekte.

Kulturelle, politische und geschichtliche Merkmale dieser Epoche zeichnen sich durch die Regentschaft von Friedrich I. Barbarossa (1152-1190), Kreuzzüge (seit 1096), Wormser Konkordat (1122) aus, dank diesem Konkordat beendete Investiturstreit. Der Adel wurde als Träger der Sprachentwicklung bezeichnet.

Diese Periode ist teilweise mit der Dichtersprache des Rittertums charakterisiert. Dank der Dichtung ist eine mittelhochdeutsche Literatursprache auf oberdeutscher Dialektgrundlage entstanden. Aber die lateinische Sprache ist immer noch an der Spitze.

In dieser Epoche kam es zu der Nebensilbenabschwächung, alle Vokale und Nebensilben wurden abgeschwächt und Umlaute sind entstanden. Mittelhochdeutsch wurde später in Frühmittelhochdeutsch (1050-1170), Mittelhochdeutsch (1170-1250) und Spätmittelhochdeutsch (1250-1350) eingeteilt (vgl. Roelcke, 2009, S. 148-152).

2.3.3 Frühneuhochdeutsch

Allmählich hat sich die einheitliche Modersprache geformt, Hauptrollen spielten gerade die ostgermanischen Dialekte. Es gelangte auch zu der Monophthongierung der mittelhochdeutschen Diphthonge, zu der Diphthongierung der mittelhochdeutschen Vokale und zu der Dehnung von kurzen und Kürzung von langen Vokalen. Das Bürgertum wurde als Träger der Sprachentwicklung bezeichnet.

In der Zeit des Humanismus und Renaissance ist es wichtig den Theologen, Reformern und Professor Martin Luther hervorzuheben. Martin Luther hat die Bibel in die Sprache, die für alle Leute verständlich war, übersetzt. Wichtige und bemerkenswerte Faktoren dieser Epoche waren auch der Buchdruck und die Gründung der Stadtbibliotheken und Schulbibliotheken (vgl. Roelcke, 2009 S. 153-156).

2.3.4 Neuhochdeutsch

In dieser Epoche gelangte es zu der Standardisierung der Aussprache im öffentlichen Sprachgebrauch. Das sprachlich und kulturell ehrgeizige Bildungsbürgertum wurde als Träger der Sprachentwicklung im 18. und 19. Jahrhundert bezeichnet. Während des 20. Jahrhunderts wurde die Sprache der Massenmedien gebildet. Später ist auch wie eine deut-

sche Umgangssprache entstanden. Der Wortschatz dieser Etappe ist viel mehr verschiedenartig als in den vorangehenden Zeiträumen. Der Hauptgrund liegt wahrscheinlich in der Entlehnung der Wörter aus der englischen und französischen Sprache.

Kulturelle, geschichtliche und politische Merkmale dieser Epoche schließen Zeitalter des Absolutismus (1648-1789), Napoleonische Zeit (1789-1815), Zeitalter der Restauration und Revolution (1815-1850), Bismarck Zeit (1850-1890), Weimarer Republik (1918-1933) und Drittes Reich (1933-1945) ein. Nach dem Krieg kommt eine ganze Reihe der Ereignisse wie Neuanfang (1945-1949), Adenauerzeit (1949-61), Aufbau der Berliner Mauer bis zum Grundlagenvertrag (1961-1972), deutsch-deutsche Verantwortung und endlich auch die deutsche Einheit (seit 1989) (vgl. Roelcke, 2009, S. 157-161).

2.4 Deutsch

Die deutsche Sprache wird in drei Ländern, und zwar bestimmt in Deutschland, Österreich und in der Schweiz verwendet. In jedem Land ist die Verwendung Deutsches ein bisschen anderes, z.B. Österreich zeichnet sich durch spezifische Ausdrücke, die Austriazismen, in der Schweiz werden Helvetismen benutzt und die typischen Wörter für Deutschland werden als Teutonismen bezeichnet. Neben diesen Ländern spricht man mit Deutsch in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol (vgl. Ammon, 1995, S. 1).

2.4.1 Einfluss von anderen Sprachen auf Deutsch

In der Vergangenheit hatte den größten Einfluss auf Deutsch das Latein, bis 1480 dominierte Latein mit 81% in Bezug auf Entlehnung der Wörter. Später wurde Deutsch auch von Italienisch, Griechisch, Französisch und Englisch beeinflusst. In dem folgenden Abschnitt sind die einzelnen Einflüsse und Beispiele von Fremdwörtern beschrieben (vgl. Polenz, Moulin und Harion, 2000, S. 209-212).

Latein

Zu dem Verhältnis zwischen Deutsch und Latein gelangte es schon in frühbürgerlicher Zeit wegen der Übersetzungen in Latein. Seit dem Humanismus wurden die Lehnwörter bevorzugt (vgl. Polenz, Moulin und Harion, 2000, S. 212-216).

Beispiele: „*Magister (Lehrer) -> Magister, Meister; Palast -> Pfalz; Marmel -> Marmor; Celli -> Cello; Tempora -> Tempus*, usw.“ (Polenz, Moulin und Harion, 2000, S. 216)

Griechisch

Der griechische und lateinische Einfluss auf die Sprache hing eng zusammen. Viele Wörter, die aus griechischer Sprache angekommen sind, wurden schon aus Latein übernommen (vgl. Polenz, Moulin und Harion, 2000, S. 217-218).

Beispiele: „*Advokat, Akte, Familie, Bibliothek, Fakultät, Professor, Kapitel, Literatur, Differenz, Apotheke, Datum*, usw.“ (Polenz, Moulin und Harion, 2000, S. 218)

Französisch

Die deutsche Sprache wurde seit der Mitte des 14. Jahrhunderts infolge Kriegszustände in Frankreich von Französisch beeinflusst (vgl. Polenz, Moulin und Harion, 2000, S. 220-221).

Beispiele: „*Admiral, Marschall, Truppe, Gouverneur, Kanton, kontrollieren, Adresse, Artikel, Finanzen, Journal, passieren, modern, korrekt, Medaille, Respekt*, usw.“ (Polenz, Moulin und Harion, 2000, S. 220-221)

Italienisch

Die italienischen Wörter wurden vor allem aus den Gebieten Tessin, Trentino oder Südtirol übernommen (vgl. Polenz, Moulin und Harion, 2000, S. 221-222).

Beispiele: „*Bilanz, Diskont, Kassa, Risiko, Prozent, netto, Null, Magazin, Kredenz, Marzipan, Pantoffel, Porzellan, Salat, Schachtel, Novelle*, usw.“ (Polenz, Moulin und Harion, S. 222)

2.4.2 Minderheiten in Deutschland

In Deutschland gibt es vier anerkannte Minderheiten (Volksgruppen):

- Dänen in Südschleswig
- Friesen
- deutsche Sinti und Roma
- Lausitzer Sorben

Damit hängen auch die Minderheitensprachen zusammen, die dank der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen geschützt werden. Die schließen Dänisch, Nord- und Saterfriesisch, Ober- und Niedersorbisch, Sinti und Roma ein².

2.4.3 Deutsche Dialekte und Bundesländer

Es gibt viele Möglichkeiten, wie man die Dialekte gliedern kann. Ich habe mich für die Einteilung der Dialekte nach Ammon entschieden, und zwar Oberdeutsche, Mitteldeutsche und Niederdeutsche Dialekte. Zu den Oberdeutschen Dialekten gehören Schwäbisch, Ostfränkisch und Teile des Alemannischen und Bairischen. Mitteldeutsche Dialekte umfassen Hessisch, Thüringisch, Rhein- und Moselfränkisch und Obersächsisch. Die Niederdeutschen Dialekte erstrecken sich auf Nordniedersächsisch, Brandenburgisch, West- und Ostfälisch und Mecklenburgisch-Vorpommersch.

Die markantesten Dialektunterschiede zeigen zwischen Norden und Mitte, zwischen Süden und Niederdeutsche und zwischen Mittel- und Oberdeutsche vor (vgl. Ammon, 1995, S. 368-369).

² vgl. www.minderheitensekretariat.de



Abbildung 3 Bundesländer von Deutschland

(Quelle: Selbstbearbeitung, 2018)

Auf dem Bild kann man alle sechzehn Bundesländer in Deutschland sehen und zwar, Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern, Hamburg, Bremen, Niedersachsen, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Thüringen, Sachsen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Baden-Württemberg und Bayern.

2.4.4 Deutsch als Amtssprache

Deutsch ist eines von den wichtigsten Sprachen in ganz Europa. Deutsch als Amtssprache kommt in sieben Staaten vor. Das bedeutet jedoch nicht, dass Deutsch die einzige Sprache in dem Staat ist. Man unterscheidet zwei Typen von Deutsch als Amtssprache, und zwar Solo-offiziell und Ko-offiziell und dann gliedert es an regionale Amtssprache und nationale Amtssprache. Solo-offiziell bedeutet, dass Deutsch auf nationaler Ebene steht. Amtssprache wird verwendet z.B. in Staatsorganen (Parlament oder Regierung), Gesetzen oder in der Schule. Wenn man in manchen Staaten Deutsch zusammen mit anderer Sprache

spricht, so wird Deutsch als Ko-offiziell bezeichnet. Ein Beispiel ist Luxemburg, wo es Deutsch, Französisch und Letzeburgisch gibt (vgl. Ammon, 1995, S. 12).



Abbildung 4 Deutsch als nationale und regionale Amtssprache

(Quelle: Ammon, 1995, S. 13)

Das Bild beschreibt Deutsch als nationale und regionale Amtssprache. Zu der Solo-offiziell nationaler Amtssprache gehören Bundesrepublik Deutschland, Österreich und Liechtenstein. Die Gruppe Ko-offiziell umfasst Schweiz mit Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch, dann Luxemburg mit Deutsch, Französisch und Letzeburgisch. Die regionale Amtssprache besteht aus Deutschsprachiger Gemeinschaft in Belgien und Autonomer Provinz Südtirol in Italien.

3 ÖSTERREICHISCHES DEUTSCH

Wie oben erwähnt wurde, beschäftigt diese Arbeit mit den Unterschieden zwischen österreichisches und deutschländisches Deutsch. Deshalb erläutert dieses Kapitel die Grundinformationen über österreichisches Deutsch wie die geographische Lokalisierung, Geschichte der österreichischen Sprache, Einfluss von anderen Sprachen, Minderheiten, Dialekte und Bundesländer.

3.1 Republik Österreich im Überblick

Republik Österreich ist die Bundesrepublik des föderalen und demokratischen Charakters, die aus neun Bundesländern besteht. In einem Bundesland liegt auch die Hauptstadt, Wien. Republik Österreich grenzt im Norden an die Tschechische Republik und Bundesrepublik Deutschland, im Süden an Italien und Slowenien, im Osten an die Slowakei und Ungarn und im Westen an die Schweiz und Liechtenstein.

Die Amtssprache Österreichs ist bestimmt das österreichische Deutsch, dann gibt es auch regionale Amtssprachen, das sind Burgenländisches Kroatisch, Ungarisch und Slowenisch. In Österreich werden die Minderheitensprachen wie Tschechisch, Slowakisch, Ungarisch, Slowenisch, Burgenlandkroatisch usw. gesprochen. Es ist auch notwendig anzuführen, dass mehr als 10 000 Leute die österreichische Gebärdensprache verwenden

(vgl. Vratišovský, 2007, S. 4-5).

3.2 Geographische Lokalisierung

Die geographische Lokalisierung Österreichs spielte eine große Rolle in der Sprachentwicklung. Wie in dem vorangehenden Kapitel angeführt wurde, grenzt Österreich an die Bundesrepublik Deutschland, konkret an Bayern. Aus diesem Grund wurde die österreichische Sprache stark von dem Bairischen Dialekt beeinflusst. Ein Beispiel dafür waren die Anstrengungen den Titel das *Österreichische Beiblatt für Beiblatt für Österreich und Bayern* zu ändern. Diese Änderung wurde abgewiesen. Nennenswert ist, dass eine kurze Zeit auch die bairischen Schulen das Österreichische Wörterbuch benutzt haben. (vgl. Ammon, 1995, S. 132)

3.3 Geschichte des Standarddeutschen in Österreich

Das österreichische Deutsch hat eine lange Überlieferung und Geschichte, die im Zusammenhang mit Kultur- und Politikentwicklung des österreichischen Staates steht.

Die erste Erwähnung über die politische Eigenständigkeit Österreichs ist mit dem Jahr 1156 verbunden. In diesem Jahr hat Kaiser Barbarossa aus dem Land der Babenberger ein Herzogtum erschaffen. Dieses Ereignis ist innerhalb des Heiligen Römischen Reichs zugezogen. Einhundert Jahre später hat dieses Herzogtum eine große Macht in dem Reich aufgebaut. Die Hauptstadt, vom Ende des Mittelalters bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts und auch Sitz des Kaisers des Heiligen Römischen Reichs, war Wien. Die Schreibsprachen wurden nicht selbstständig, sie waren parallel mit anderen Sprachen des deutschen Sprachgebiets. Die Sprache in dem Land wurde auch dank der Varietäten der Regionalsprachen auf den deutschen Gebieten entwickelt.

Zwischen dem 15. und 16. Jahrhundert ist keine Spezialentwicklung der österreichischen Sprache zu vermerken (vgl. Ammon, 1995, S. 117-118).

Während der Regierungszeit Kaiserin Maria Theresias (1740-1780) wurden die sprachnormierenden Bücher von Johann C. Gottsched (aus Leipzig) in Wien neu nachgedruckt und die Professoren haben sie in Österreich verbreitet (vgl. Wiesinger, 1988, S. 11-18).

Wien als die Kaiserstadt hat die Führungsrolle bei der Vereinheitlichung der deutschen Sprache nicht gefordert. Sie wollte nur einzige Sache und das war die Übernahme der vorbildlichen Formen aus dem sächsisch-meißnischen Gebiet. Es gibt auch eine Bewegung, die dieser offizielle Sprachpolitik in Österreich widersprach und sie kritisierte. Aber diese Bewegung war in Wesentlichen wirksam. Die bekanntesten Vertreter dieser Bewegung waren Sprachwissenschaftler Johann S. V. Popowitsch (1705-1774) und Philologe Johann Jakob Bodmer (1698-1783). Die Einwirkung von diesen Exponenten war nicht hinreichend und aus diesem Grund wurde ihre Sammlung, die aus österreichischen Wörtern besteht, nicht veröffentlicht.

In der Mitte des 18. Jahrhunderts beginnen in der österreichischen Literatur manche Austriazismen zu erscheinen. Es geht vor allem um die Rezept- und Kochbücher mit den Wörtern wie *Gaiß-Milch* (was Ziegmilch bedeutet) usw.

In dem Jahr 1806 hat der Kaiser Franz II. wegen des Napoleon Bonaparte Siegs und wegen der Gründung des Rheinbunds abgedankt. Es hat den Zerfall des Heiligen Römischen Reiches verursacht. Aber seine Macht unter deutschsprachigen Ländern war stärker als vorher und die sprachliche Verbindung Österreichs mit dem deutschen Sprachgebiet blieb. Damit hängt der Vorsitz Österreichs in der Bundesversammlung des Deutschen Bundes von 1815 bis 1866 zusammen.

Von Mai 1848 bis Mai 1849 hat die Frankfurter Nationalversammlung in Paulskirche in Frankfurt am Main stattgefunden. Die Nationalversammlung war die Reaktion auf die Deutsche Revolution (Märzrevolution). Die Verfassungskommission des Reichstags erforderte die Trennung Österreichs von den übrigen deutschsprachigen Ländern und wollte Deutschland vereinigen (vgl. Ammon, 1995, S. 118-120).

„Kein Teil des Deutschen Reiches darf mit niederdeutschen Ländern zu einem Staat vereinigt sein.“ (zit. nach Mann, Gollo, 1973, S. 226). Trotz aller Bemühungen um die Einordnung der nichtdeutschen Gebiete wurde es von der Nationalversammlung nicht angenommen. Aus diesem Grund sind zwei Gedanken entstanden, und zwar die Konzeption von Kleindeutsch und die Konzeption von Großdeutsch. Das kleindeutsche Schema behandelt die Verbindung vom vereinigten Deutschland, Preußen, ohne die österreichischen Gebiete. Die großdeutsche Lösung umfasste alle deutschsprachigen Staaten, Länder der Böhmisches Krone und den westlichen Teil der Habsburgermonarchie. Die kleindeutsche Meinung wurde ausgewählt und es gelangte zu der Trennung Österreichs. Am 3.7.1866 hat die preußisch-österreichische Schlacht bei Königgrätz stattgefunden. Österreich wurde geschlagen, Deutscher Bund wurde aufgelöst und es entstanden die neuen Voraussetzungen für die Sonderstellung der österreichischen Sprache. Es gelangte zu der Vergrößerung des Preußens dank des Anschlusses von anderen Gebieten wie Schleswig, Holstein, Frankfurt am Main usw. Unter preußischer Führung wurde der Norddeutsche Bund mit süddeutschen Staaten und ohne Österreich gegründet. Nach den Siegen Preußens in den Kriegen wurden ideale Bedingungen für die Vereinigung Deutschlands geschaffen. Aufgrund von Proklamation des preußischen Königs zum deutschen Kaiser wurde Deutschland schließlich einheitlich.

Das erste Dokument, das die Sonderstellung Österreichs repräsentiert, war ein Rechtsschreibwörterbuch *Regeln der Deutschen Rechtschreibung* aus dem Jahr 1879 von dem „Verein Mittelschule“ in Wien. Der Beschluss über dieses Buch verlief nach der Berliner-

Orthographischen Konferenz von 1876, in Wesentlichen war Relevanz dieses Werks diskutabel, weil das Resultat nicht in dem ganzen Deutschland angenommen wurde. Aus diesem Grund konnte das Rechtschreibwörterbuch das nationale Zentrum mit eigener Sprache nicht vertreten. Das größte Problem dieses Buchs war, dass man dort keine Austriazismen gefunden hat. Auch die verwendeten Wörter wie *Jänner* (Januar), *Marille* (Aprikose) oder *Paradeiser* (Tomate) haben gefehlt. Andererseits ist nennenswert, wie dieses Rechtschreibwörterbuch die Fremdwörter eingedeutscht hat, zum Beispiel *Broche* (Brosche), *Buffet* (Büffett), *complet* (komplett), *Controle* (Kontrolle) usw. Die Schreibvarianten waren in den Ländern ganz verschieden, mit dieser Tatsache hängt auch der Eindeutschungsgrad zusammen (vgl. Ammon, 1995, S. 120-122).

In dem Jahr 1901 hat die Berliner Rechtschreibkonferenz stattgefunden, die über die Einheitlichkeit der Rechtschreibregeln für deutschsprachige Ländern einschließlich der Schweiz und Österreichs gehandelt hat. Zwei Jahre später kam es aufgrund der Mitarbeit der deutschen, österreichischen und schweizerischen Buchdruckverbände zu der Ausgabe *Rechtschreibung der Buchdruckereien deutscher Sprache*. Die österreichischen Schulen und Ämter hat verschiedene Ausgabe belassen und zwar *Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis*, es wurde mehrmalig aufgelegt.

Auch Deutschland oder Schweiz haben ihre Rechtschreibwörterbücher herausgegeben. Die Unterschiede zwischen den Rechtschreibwörterbüchern in deutschsprachigen Ländern waren nicht von dem Gesichtspunkt des Wortschatzes, sondern der Rechtsschreibregeln von Fremdwörtern, weil die bestimmten Regeln in der Konferenz von 1901 nicht festgestellt wurden. Die größte Zahl von Rechtschreibunterschiede (einschließlich der preußischen und bayerischen Version) ist zwischen den Weltkriegen datiert.

Bemerkenswert ist das Werk von Hermann Lewi, *Das österreichische Hochdeutsch. Versuch einer Darstellung seiner hervorstechendsten Fehler und fehlerhaften Eigenthümlichkeiten*. Aus dieser Schrift ist ersichtlich, dass die österreichische Sprache ganz schwer durchzusetzen war. Der Autor hat die typischen sprachlichen Besonderheiten angeführt und er hat die Fehlerhäufigkeit der Sprache hervorgehoben. Er erläuterte die Unterschiede in der Sprache, zum Beispiel die abgeleiteten Adjektive auf *-färbig* und *-hältig*, dann die Plurale *Krägen*, *Erlässe*, *Pölster* oder Wörter wie *Obers*, *Fisolen* usw.

Während der nächsten Jahre hat sich das Spracheigenständigkeitsbewusstsein in Österreich gestaltet. Ein Nachweis dafür ist das Buch, *Deutsche Lautlehre. Mit besonderer Berücksichtigung der Sprechweise Wiens der österreichischen Alpenländer* aus dem Jahr 1904 von Karl Luick. Luick wollte das Hochdeutsch vereinheitlichen dagegen hat er das österreichische Deutsch in den Schulen und Vorlesungen durchgesetzt.

Die Erwähnungen über das österreichische Deutsch wurden auch in den Zeitungen erschienen, dort hatten sie die Gemeinbenennung „österreichisches Schriftdeutsch“ von Theodor Gartner aus dem Jahr 1910. Er war Verfechter des Gedankens „Es ist ein Nachteil für uns, wenn wir uns von dem großen deutschen Volk, von dem wir nicht einmal ein Fünftel ausmachen, abtrennen (...)“ (Ammon, 1995, S.124). Gartner hat in seiner Sprache 40 Austriazismen angeführt. Damals dachte er, dass die Austriazismen ein Fehler waren.

Das Jahr 1915 hat Otto Behaghel hervorgehoben, der die österreichische Amtssprache mit seinen Thesen beeinflusst hat. Er hat die weitgehende Anzahl von Fremdwörtern und die Unterschiedlichkeit der österreichischen Amtssprache genannt. Wenn er sich mit den Fremdwörtern beschäftigt hat, hat er die italienischstämmigen Bezeichnungen von Speisen angeführt. Otto Behaghel hat ein Muster *über Antra* (auf Antrag) und das Adjektiv *meritorisch* in der Amtssprache formuliert (vgl. Ammon, 1995, S. 122-124).

Es ist ersichtlich, dass die Spracheigenständigkeit Österreichs von der politischen Entwicklung in dem Land beeinflusst wurde. Nach dem Ersten Weltkrieg gelangte es zu dem Zerfall der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und Österreich suchte die Unterstützung bei Deutschland. Wie es in dem Gesetzentwurf von dem Jahr 1918 geschrieben wurde: „Deutschösterreich ist ein Teil der deutschen Republik.“ (Ammon, 1995, S. 125). Aus diesem Grund ist die neue Republik „Deutschösterreich“ entstanden deren Namen jedoch aufgrund des Verbots der Siegermächte, Österreich mit Deutschland zu vereinigen, auf die Republik Österreich geändert werden musste. Die Leute dachten, dass die Vereinigung (Österreich und Deutschland) als einzige Möglichkeit zu betrachten ist. Die Österreicher interessierten sich nicht, ob die österreichische Sprache entwickelt wird oder nicht. Entgegen haben sie fortlaufend weiterhin die Austriazismen verwandt. Ein Beispiel davon ist das *Wörterbuch für Volksschulen* vom Ludwig Wittgenstein, dort konnte man die Austriazismen wie *Karfiol* (Blumenkohl), *Marille* (Aprikose) und *Obers* (Sahne) herausfinden. Nennenswert ist auch das Buch *Deutsche Sprache für Mittelschulen* von Wilomitzer-Tschinkel (vgl. Ammon, 1995, S. 124-125).

Am 11. März 1938 kam es zu dem Anschluss Österreichs an das Deutsche Reich (Nationalsozialistische Zeit). Allerdings hat die österreichische Sprachentwicklung immer fortgesetzt. Der Nachweis dafür war die Anzahl von Austriaismen in dem Werk *Regeln und Wörterverzeichnis für die Aussprache und Rechtschreibung* aus dem Jahr 1941.

Nach dem Zweiten Weltkrieg sind viele Veränderungen vorgekommen worden. Und zwar, Österreich hat sich um die politische, kulturelle und Spracheigenständigkeit bemüht und wurde von Deutschland abgetrennt. Am 15. Mai 1955 wurde der Staatsvertrag (ein Bestandteil war auch das Verbot der Verbindung mit Deutschland) zwischen den Siegermächten und Österreich unterschrieben und die Republik Österreich ist entstanden. Bundeskanzler Leopold Figl hat gesagt: „entscheiden, dass die Nation österreichisch, ihre Muttersprache aber deutsch sei.“ (Ammon, Ulrich, 1995, S. 127) Angesichts dieser Tatsache musste Deutsch als die Staatsprache in Österreich bleiben.

Nennenswert waren auch die Gemeinschaften, trotzdem hatten sie keinen so großen Einfluss auf die Sprache in Österreich. In dem Jahr 1955 wurde *Österreichische Gesellschaft für Sprache und Schreibung* gegründet. Diese Gemeinschaft hat sich vor allem mit den Besonderheiten des österreichischen Deutsch beschäftigt und hat die Artikel in der Zeitschrift *Tribüne* publiziert. Der Vorsitzende dieses Vereins war Ernst Pacolt, der für den Hauptprotagonisten des *Österreichischen Wörterbuchs* gehalten wird.

Die erste Erwähnung über den staatlichen Einfluss auf österreichisches Deutsch hat sich an dem Projekt *Österreichisches Wörterbuch* in dem Jahr 1951 erwiesen. Dieses Regelwerk wurde aufgrund des Auftrags von Bundesministerium für Unterricht publiziert. Seit 1981 wurde dazu eine Ergänzung ein *Kleines Österreichisches Wörterbuch* herausgegeben, das für die Volksschulen (2. Schulstufe) geeignet war. Zu den anderen Werken hat zum Beispiel *Österreichischer Schülerduden* gehört.

Die Fortsetzung der Spracheigenständigkeit Österreichs wurde dank der 35. Auflage des Österreichischen Wörterbuchs erwiesen. Diese Auflage enthielt rund 5000 neue Stichwörter, aber die Bedeutung einiger Wörter war undeutlich. Nach der Diskussion gelangen die Kritiker zu dem Fakt, dass die österreichischen Besonderheiten der deutschen Sprache angenommen wurden und Österreich als ein nationales Zentrum der deutschen Sprache akzeptiert wurde (vgl. Ammon, 1995, S. 126-133).

3.4 Österreichisches Deutsch

Österreichisches Deutsch bezeichnet man als Nationalvarietät des Deutschen mit typischen Ausdrücken, Austriazismen. Eine Nationalvarietät bedeutet ein gültiges Schema einer Sprache in einem politischen Land. Zu der Nationalvarietät des Deutschen gehören das österreichische Deutsch, das „deutschländische“ Deutsch und Schweizerdeutsch. Neben der Nationalvarietät ist es wichtig auch die regionale Varietät anzuführen, und zwar, zum Beispiel Ostösterreichisch (vgl. Duden, 2008, S. 7)

3.4.1 Einfluss von anderen Sprachen auf österreichisches Deutsch

Österreichisches Deutsch benutzt viele Fremdwörter, aufgrund von dieser Tatsache kann man sagen, dass es von anderen Sprachen beeinflusst wurde. Sprachen, die auf irgendeine Weise das österreichische Deutsch bereichern, sind: Italienisch, Französisch, Latein, Englisch, Slowenisch, Tschechisch/Slowakisch und Ungarisch. Im folgenden Abschnitt sind die einzelnen Fremdsprachen und die Beispiele der Fremdwörter angeführt. (vgl. Duden, 2008, S. 15-16)

- „Italienisch - *Faktura* (Rechnung), *Biskotten* (Löffelbiskuit), *Farfeln* (Suppeneinlage), *Fisolen* (grüne Bohnen), *Karfiol* (Blumenkohl), *Ribisel* (Johannisbeere), *Zibebe* (Weinbeere), usw.
- Französisch - *Apportl* (umgangssprachlich; Wurfgegenstand für den Hund), *Frappé* (Milchmixgetränk), *Kokosette* (Kokosflocken), *Pralinee* (französisierend; Praline), *Rayon* (Amtsbezirk), *Trafik* (Tabakladen), *retour* (zurück), usw.
- Latein - *Konsumation* (Verzehr), *Pennal* (Federschachtel), *evident* (übersichtlich), usw.
- Englisch - *Juice* (Fruchtsaft), *Goal*, *Goalmann* (Tor, Tormann), usw.
- Tschechisch/Slowakisch - *Haluschka* (Nockerln), *Kolatsche* (Kuchen), *Kren* (Meerrettich), usw.“ (Duden, 2008, S. 15-16)

3.4.2 Minderheiten in Österreich

Das Wort Minderheit bedeutet eine Bevölkerungsgruppe, die sich von der Mehrheit der Bevölkerung auf irgendeine Weise unterscheidet. In diesem Fall geht es um die sprachli-

chen Minderheiten. In Österreich gibt es sechs angenommene Minderheiten (auch als die Volksgruppen genannt):

- Slowenen in Kärnten und in Steiermark
- Burgenländische Kroaten in Burgenland
- Ungarn in Burgenland
- Roma und Sinti in Burgenland
- Tschechen in Wien
- Slowaken in Wien

Insgesamt schaffen diese Minderheiten weniger als 1% der Gesamtbevölkerung in Österreich. Zu den Minderheitensprachen gehört auch die österreichische Gebärdensprache.³

3.4.3 Österreichische Dialekte und Bundesländer

Bundesrepublik Österreich ist nach Dialekten in den bairischen und in den alemannischen Dialekt eingeteilt. Der bairische Dialekt findet man in dem westlichen Teil Österreichs, mit diesem Dialekt wird in fast allen Bundesländern gesprochen, und zwar Tirol, Salzburg, Kärnten, Oberösterreich, Steiermark, Niederösterreich, Wien und Burgenland. Die übrigen Bundesländer, Vorarlberg und Tirol (nur ein kleiner Teil), haben den alemannischen Dialekt benutzt. Die bairische Dialektregion ist in das nördliche Mittelbairisch (Bundesländer: Niederösterreich, Wien, Oberösterreich, Burgenland, Salzburg, Steiermark) und das südliche Südbairisch (Bundesländer: Tirol, Kärnten, Salzburg, Steiermark) gegliedert. Der bairische Dialekt hängt auch mit Südtirol in Italien und dem Bundesland Bayern in Deutschland zusammen. Der alemannische Dialekt erstreckt sich auf die deutschsprachige Schweiz, Liechtenstein, südwestlichen Teil Bayerns, Baden-Württembergs, südlichen Teil Elsasses in Frankreich.

Die Unterschiede zwischen den bairischen und alemannischen Dialekten sind ziemlich wesentlich. Die stärkste Differenz wurde in dem Bundesland Vorarlberg erwiesen. Es geht nicht nur um die dialektgeographische Verschiedenheit, sondern auch um die dialektpragmatische und dialektsoziologische. Das Sprachgelände ist von einem Gesichtspunkt aus den dialektpragmatischen und dialektsoziologischen Unterschieden in drei weitgehenden

³ vgl. www.austria.at

Regionen eingeteilt. Im Norden gibt es die Region des Dialektschwunds, dann in der Mitte und auch im Südosten die Region des Dialekt-Standard-Kontinuums und die letzte befindet sich im Südwesten, in der Schweiz, und zwar in der Diglossie-Region (vgl. Ammon, 1995, S. 197-198).

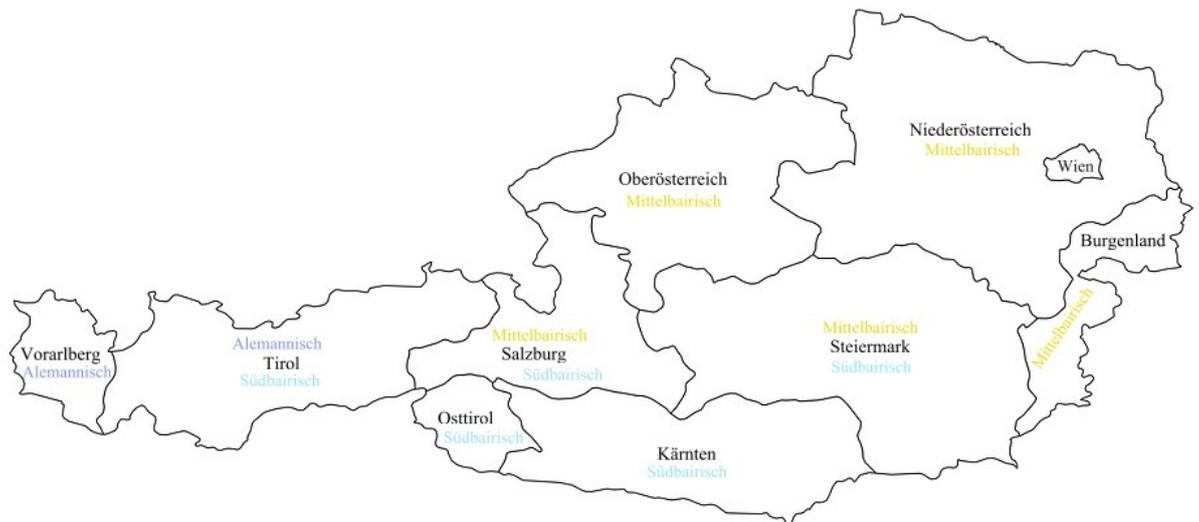


Abbildung 5 Bundesländer von Österreich und Dialektregionen

(Quelle: Selbstbearbeitung, 2018)

Auf dem Bild kann man die Landkarte von Österreich sehen. Die Bundesrepublik Österreich besteht aus neun Bundesländer, und zwar Oberösterreich, Niederösterreich, Burgenland, Steiermark, Kärnten, Salzburg, Osttirol, Tirol und Vorarlberg. Bei jedem einzelnen Bundesland sind die entsprechenden Dialekte angeführt.

4 UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DEUTSCH UND ÖSTERREICHISCH

4.1 Grammatische Unterschiede

Die grammatischen Unterschiede zwischen der österreichischen und deutschen Variante des Deutschs sind vernachlässigbar. Sie sind in folgende Gruppen von Wortarten eingeteilt.

4.1.1 Verben

In dem österreichischen Deutsch wird das Perfekt der Bewegungsverben mit dem Hilfsverb sein gebildet. Es handelt um Verben; *stehen, liegen, kauern, sitzen, knien, hocken, schweben* usw. Das Perfektum wird meistens in der gesprochenen Form benutzt und das Präteritum wird in der geschriebenen Form verwendet. Es ist auch wichtig die Tatsache hervorzuheben, dass 2. und 3. Person Singular Präsens der starken Verben ohne Umlaut in der Umgangssprache, zum Beispiel *du fahrst*, geschaffen werden (vgl. Duden, 2008, S. 44). Die Wendung von Valenz der Verben zeigt auf ein paar Unterschiede zwischen dem österreichischen und deutschländischen Deutsch. Zum Beispiel „*vergessen* wird in der Bedeutung »vergessen, etwas zu tun« mit auf verbunden (Ich habe auf das Telefonat vergessen »vergessen zu telefonieren«, aber: Ich habe den Schirm vergessen »liegen lassen«).“ (Duden, 2008, S. 44)

4.1.2 Substantive

Die Besonderheit des österreichischen Deutschs ist die Formierung des Plurals. Häufig wird der Plural mit Umlaut benutzt, aber es gilt auch für das süddeutsche Gebiet, zum Beispiel: *die Kästen* oder *die Wägen*. Die markante Differenz ist auf dem Geschlecht der Substantive vorgezeigt. Hier sind einige Beispiele angeführt:

Österreich	Deutschland	Beispiel
DER	DAS	Bund
DIE/DER	DER	Kunde
DIE/DER	DER	Dress
DAS/DIE	DIE	Vokabel

Tabelle 2 Beispiele des Geschlechts von Substantiven

(Quelle: Selbstbearbeitung, 2018 Beispiele von Duden)

4.1.3 Präpositionen

Die Präpositionen des österreichischen Deutsch sind meistens verschieden als in Deutschland. Hier gibt es ein paar Beispiele:

- „am (an dem): am Boden, am Kalender, am Land, am Kopf, am Programm, am richtigen Weg
- an: an der Adresse wohnen
- aus: Schularbeit aus Latein
- bei: bei der Kasse
- über (auf): über Auftrag, über Einladung, über Vorschlag, über Wunsch
- um: um die Zeitung gehen/etwas um 10 Euro kaufen/ansuchen um
- zu: zu Ostern, zu Weihnachten, zu Silvester, zu Neujahr
- zum: nichts zum Essen haben/Abgeordneter zum Bundesrat“ (Duden, 2008, S. 45-46)

4.2 Lexikologische Unterschiede

Dieses Kapitel beschäftigt sich mit dem Wortschatz und den für die Textsorte Rezept spezifischen Ausdrücken und lexikalischen Besonderheiten, wobei es hier auf die Differenzen zwischen Deutsch und Österreichisch-Deutsch hingewiesen wird. Die typischen und spezifischen Ausdrücke im österreichischen Deutsch sind die Austriazismen. Die Austriazismen kann man nach den Bereichen (z.B. im Bereich von Politik, Verwaltung, Kochen, Schulwesen usw.) einteilen. Hinsichtlich des Themas meiner Bachelorarbeit werde ich mich

meistens mit Austriazismen des Kochens beschäftigen. Zu diesem Abschnitt gehören auch die Fremdwörter, die ich in den vorangehenden Kapiteln erwähnt habe.

4.2.1 Austriazismen

In diesem Absatz sind die Beispiele der Austriazismen im Bereich von Küche angeführt, die dem Buch von Robert Sedlacek entnommen wurden. Jedes Beispiel ist in dem österreichischen Deutsch und deutschländischen Deutsch erläutert.

≡ Bäckerei  Gebäck

„Süße Kleinigkeiten wie z.B. Kekse, die zum Tee gereicht werden, heißen in Österreich Bäckerei, in Deutschland Gebäck.

≡ Brötchen  Sandwich

Wer in Österreich ein Brötchen bestellt, bekommt nicht wie in Deutschland ein -> Gebäck, sondern einen -> Sandwich (=belegtes Brötchen, also z.B. eine mit Wurst, Fisch, Käse oder Ei belegte Scheibe Weißbrot).

≡ Dekagramm  10 Gramm

Das Gewicht von Lebensmitteln wird in Österreich in der Umgangssprache in Dekagramm (Kurzform Dekagramm) angegeben, in Deutschland hingegen in Gramm (1 Dekagramm = 10 Gramm).

≡ Eierspeis(e)  Rührei

Eine Speise aus versprudelten Eiern, die in der Pfanne leicht gebraten werden, nennt man in Österreich Eierspeis(e), in Deutschland Rührei.

≡ Eiklar, Klar  Eiweiß

Die im rohen Zustand durchsichtige Masse des Eies, die das Eigelb umgibt, wird in Österreich Eiklar (abgekürzt: Klar), in Deutschland Eiweiß genannt. Das Wort Eiweiß wird in Österreich nur als wissenschaftlicher Terminus verwendet.

≡ Erdapfel  Kartoffel

Nicht nur in Österreich, sondern auch in Bayern und in Nordrhein-Westfalen sagt man umgangssprachlich Erdapfel, und nicht Kartoffel. In Österreich ist der Ausdruck Erdapfel genauso wie Kartoffel Teil der Hochsprache, dort wird Kartoffel von regionalbewussten

Sprechern abgelehnt. In vielen österreichischen Kochbüchern und auch auf den Speisekarten vieler Restaurants findet man Speisen mit Erdäpfeln, und nicht mit Kartoffeln.

≡ Fisolen, Strankale  Grüne Bohnen

Den österreichischen Fisolen entsprechen in Deutschland Grüne (Garten-) Bohnen.

≡ Gug(e)lhupf  Topfkuchen, Napfkuchen, Puffer, Bäbe

Was man in Österreich Gug(e)lhupf, in Süddeutschland Gug(e)lhupf oder Gugelhopf nennt, heißt im Norden Deutschlands Topfkuchen, in den neuen Bundesländern Napfkuchen.

≡ Karfiol  Blumenkohl

In Österreich ist Karfiol hochsprachlich der gängige Ausdruck, in Deutschland nennt man dieses Gemüse Blumenkohl. Bayern ist heute ein Übergangsbereich: Dort ist Karfiol mundartlich gebräuchlich, veraltet aber in der Umgangssprache zugunsten von Blumenkohl.

≡ Kren  Meerrettich

Was in Österreich und Bayern Kren ist, nennt man ansonsten in Deutschland Meerrettich. Das Wort Kren stammt von tschechischen *kren* (=Wurzel, Krenwurzel) ab.“ (Sedlacek, 2004, S. 39-213)

4.3 Phonetische Unterschiede

Zu den größten phonetischen Unterschieden gehören die Aussprache und die Betonung.

4.3.1 Aussprache

Es ist ersichtlich, dass sich markante Differenz der Aussprache in der Umgangssprache und in den Dialekten erweist. Aber dieses Kapitel behandelt die Verschiedenheit in den Standardlauten. Die deutsche Sprache weicht von der Standardaussprache ganz ab. Österreich hat keine Kodifikation der Standardlautung, aus diesem Grund ist es ein bisschen schwer die Ausspracheunterschiede zwischen österreichischem Deutsch und deutscher Sprache zu bestimmen. Die Differenz zwischen beiden Sprachen wird meistens in der stärkeren und schwächeren Druckstärke gekennzeichnet. Ich habe eine Tabelle der Aussprachemerkmale eingefügt. Es ist wichtig anzuführen, dass diese Tabelle keine staatliche, sondern sprachgeographische Art hat (vgl. Duden, S. 41).

österreichisches Deutsch	deutschländisches Deutsch
Stimmeinsatz – weicher, einschleifender	Stimmeinsatz – harter
Verschlusslauten d/t, g/k, b/p sind Unterschied zwischen dem stimmlosen harten, scharfen Laut und dem stimmhaften weichen Laut weitgehend zugunsten eines stimmlosen weichen Lautes aufgegeben	Verschlusslauten d/t, g/k, b/p klarer Unterschied zwischen dem stimmlosen, harten, scharfen Laut und dem stimmhaften weichen Laut
Die betonten Silben in Fremdwörtern auf -it, -ik, -atik, -atisch werden mit kurzem Vokal gesprochen, z.B. Politik, Thematik, thematisch	Meist Aussprache mit langem Vokal
Die Kurzvokale i, u und ü werden mit geschlossener Silbe geschlossen, z.B. müssen	Aussprache mit offenem Vokal
Der Umlaut ä wird im österreichischen Deutsch wie e gesprochen	Aussprache mit offenem e
In der Lautfolge –er- erscheint das e in Österreich als geschlossenes e, z. B. operieren	Aussprache als abgeschwächtes a

Tabelle 3 Ausspracheunterschiede

(Quelle: Selbstbearbeitung, 2018, Duden, S. 42-43)

4.3.2 Betonung

Die französischen Fremdwörter in dem österreichischen Deutsch haben die Betonung auf der letzten Silbe zum Beispiel *Telefon*, *Tabak* oder *Kaffee*, dagegen ist die Betonung in Deutschland auf der ersten Silbe. Die Erstbetonung bezieht sich auf viele Namen und Fremdwörter z.B. *Kolleg*, *Vatikan* oder *Calvin*, in Deutschland sind diese Wörter auf der letzten Silbe akzentuiert. Was die mehrsilbigen Wörter betrifft, sind zur Teilung des ie geneigt und sind auf der drittletzten Silbe betont, zum Beispiel *Kopi-e* (vgl. Duden, S. 44).

II. PRAKTISCHER TEIL

5 VERGLEICH VON REZEPTEN

5.1 Textsorte Kochrezept

Die Kochrezepte gehören zu den weltberühmten Textsorten, die für die Linguisten sehr unkompliziert und klar sind. Die Linguisten beschreiben ein Kochrezept als „instruktiven Text mit deskriptiver Themenentfaltung, bei dem die appellative Funktion dominierend ist.“⁴Das Kochrezept ist im Grunde ein genommener Plan, nach dem man ein bestimmtes Gericht zubereiten kann. Einzelne Rezepte werden nachfolgend in einem Kochbuch verzamelt. Die Kochrezepte existierten schon in der Geschichte, aber meistens wurden sie damals nur sprachlich weitergegeben. In den folgenden Jahren entstanden immer mehr Kochbücher oder Rezeptsammlungen, trotzdem haben die Leute nach diesen Rezepten nicht gekocht. Zu den Gründen gehörten zum Beispiel Unwissenheit oder Zeitmangel. Die älteren Rezepte enthielten weniger Informationen wie die Rezepte in der heutigen Zeit, sie haben nur aus der Liste der Zutaten bestanden. Es wurde vorausgesetzt, dass man die Zubereitung schon kennt (vgl. Cölfen, 2007, S. 86-87).

Die Kochrezepte erleichtern unser Leben. In der heutigen Zeit hat man viele Möglichkeiten, wie man die Rezepte finden kann. Sehr populär sind heute zum Beispiel die Videoblogs. Wenn jemand auf etwas Appetit hat und kein Kochbuch dabei hat, der kann sich einfach ein Video auf Youtube anschauen das Problem ist aufgelöst.

5.1.1 Charakteristik der Kochrezepte

Ein Kochrezept besteht aus mehreren Bestandteilen, in denen die Idee des Rezepts illustriert und formuliert wird. Alle Teile sind sehr wichtig für das Kochen und auf alle muss man die Rücksicht nehmen, zum Beispiel man kann nicht kochen, wenn man die Zutaten nicht hat.

Jedes Kochrezept beginnt mit der Rezeptbezeichnung, dann folgt die Information, in welche Kategorie das Rezept gehört. Die Kategorien sind verschieden, sie sind nach den Kriterien eingeteilt. Es gibt die Vorspeise, die Suppe, das Hauptgericht und das Dessert oder kalte und warme Speisen. Heutige Rezepte werden eher in die schnellen Rezepte, einfa-

⁴ <http://www.bedeutung-von-woertern.com/Kochrezept>

chen Rezepte, veganen oder vegetarischen Rezepte gegliedert. Der nächste Teil ist die Zeit für die Zubereitung. Bevor man kochen beginnt, muss man dafür genug Zeit haben. Der Nährwert ist auch das Bestandteil der Kochrezepte, es ist bedeutend für die Leute, die eine Diät halten. Der Nährwert ist pro Portion bestimmt, enthält die Kohlenhydrate, Eiweiß oder Fett. Ein Kochrezept soll auch die Schwierigkeitsstufe enthalten, damit man beurteilen kann, ob man fähig ist das Gericht vorzubereiten.

Dann gibt es der wichtigste Bestandteil, die Zutaten. Die Zutaten werden jedes Mal mit dem Flächengewicht angeführt. Der Wortschatz für Flächengewicht ist spezifisch und wird in Form der Abkürzungen, d.h. zum Beispiel El (Esslöffel), g (Gramm), Tl (Teelöffel) usw. angegeben. Zu den Zutaten gehört auch die Information für wie viele Portionen die Speise vorgesehen ist. Die Zubereitung soll in die mehrere Schritte eingeteilt werden. In dem letzten Teil geht es um das Servieren, womit man das Gericht servieren kann und ob das Gericht kalt oder warm serviert werden soll.

Es ist immer geeignet, ein Foto des Gerichts beifügen.

5.1.2 Die Sprache des Kochens

Dieser Typ von Text gehört zu der Textsorte Arbeitsanweisungen, die sich durch die Eindeutigkeit gekennzeichnet. Die Sprache ist kurz, wortkarg oder treffend. Die Vorbereitung wird in dem Styl bzw. in der Form der Instruktionen geschrieben.

Die Sätze sollen einfach, verständlich und treffend sein. Meistens werden die Verben angewendet, wie z.B.:

- bestreuen, dazugeben, gießen, schneiden (in Scheiben, in Stücke, in Würfel oder in Ringe), braten, reiben, rösten, salzen, umrühren, würzen, backen, kneten, grillen, reißen, brechen, schlagen, mixen, mischen, quetschen, pellen, schälen, streichen, schmieren, ölen, servieren, usw.⁵

Es ist auch wichtig anzuführen, dass dieser Typ von Text sehr häufig die Abkürzungen benutzt. Zu diesen Abkürzungen gehören zum Beispiel:

⁵ vgl. <http://longua.org/deutsch.vokabeln.essen.php>

- cl (Zentiliter), dl (Deziliter), EL (gestrichener Esslöffel), g (Gramm), kg (Kilogramm), l (Liter), ml (Milliliter), TK (Tiefkühlkost), Min. (Minute), Std. (Stunde), Pr (Prise), Pck. (Packung), Kcal (Kilokalorie), Kj (Kilojoule), usw.⁶

⁶ vgl. <http://www.worldsoffood.de/kochen-und-rezepte/kuechentipps/item/1504-was-bedeutendie-abkuerzungen-in-kochbuechern.html>

5.2 Typische Gerichte in Österreich und Deutschland

Die deutschen und österreichischen Gerichte sind ganz ähnlich. Jedes Bundesland zeichnet sich mit den einzigartigen Kochrezepten.

Wenn man den Begriff die österreichische Küche sagt, dann kann man erwarten, dass sich jeder Wiener Schnitzel und Sacher Torte vorstellt. Aber die österreichische Küche ist weit- aus verschiedenartiger. Die österreichische Regionalküche kann man nach den Bundeslän- dern, und zwar Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steier- mark, Tirol, Vorarlberg und Wien einteilen. Ich habe die typischen Hauptspeisen in folgen- der Tabelle zusammengefasst.

Burgenland	Schweinschindelbraten, Krautstrudel
Kärnten	Kasnudeln, Strankerl Eintopf
Niederösterreich	Dürnsteiner Weinhuhn,
Oberösterreich	Linzer Forellen, Surbraten
Salzburg	Bierfleisch, Karpfen in Sauerkraut
Steiermark	Steierische Hochzeitsschnitzel
Tirol	Schwarzplentene Knödel, Schlutzer
Vorarlberg	Bauerngulasch, Gitzibraten
Wien	Gekochtes Rindfleisch

Tabelle 4 Typische Gerichte Österreichs⁷

(Quelle: Selbstbearbeitung, 2018)

Die typischen deutschen Gerichte sind sehr vielfältig, z.B. die Spezialitäten im Norden unterscheiden sich von den Gerichten im Süden. Die deutsche Küche ist deftig und fleischlastig. Die Beispiele der typischen Spezialitäten jedes Bundeslandes sind in der fol- genden Tabelle veranschaulicht.

⁷ vgl. <https://www.kulinarisches-erbe.at/geschichte-der-ess-trinkkultur/historische-rezepte/>

Mecklenburg- Vorpommern	Sanddorn
Hamburg	Birnen, Bohnen und Speck
Bremen	Grünkohl und Pinkel, Bremer Knipp
Nordsee	Nordseekrabben
Berlin	Currywurst
Brandenburg	Königsberger Klopse, Soljanka
Dresden	Dresdner Christstollen
Nordrhein-Westfalen	Himmel un Äad
Hessen	Äppelwoi
Thüringen	Thüringer Klöße
Sachsen	Quarkkeulchen
Nürnberg	Nürnberger Rostbratwürste
Saarland	Löwenzahnsalat
Baden- Württemberg	Spätzle, Schwarzwälder Kirschtorte
Bayern	Weißwurst mit Brezel
Schleswig – Holstein	Schwarzsauer

Tabelle 5 Typische Gerichte Deutschlands⁸

(Quelle: Selbstbearbeitung, 2018)

⁸ <http://www.traum-ferienwohnungen.de/reisemagazin/wp-content/uploads/2014/10/deutschlandkarte-typische-deutsche-gerichte.jpg>

5.3 Analyse der ausgewählten Rezepte

Das Hauptziel dieses Kapitels ist die Beschreibung der ausgewählten Kochrezepte von Speisen, die sowohl in Österreich als auch in Deutschland häufig gekocht werden und Identifikation der Unterschiede, die sich auf die sprachliche – österreichische oder deutsche – Varianten der Benennungen beziehen. Ich habe über 60 Rezepte beurteilt, die passenden 40 von dem Gesichtspunkt des Vorkommens der Austriazismen habe ich analysiert und anschließend habe ich vier Rezepte als Beispiele in diese Untersuchung eingegliedert. Diese Rezepte habe ich ausgewählt, weil sie viele Austriazismen enthalten. Die österreichischen Rezepte zitierte ich von www.gutekueche.at und die deutschen von www.chefkoch.de. Für die Zwecke der Analyse habe ich die Vorspeise (Mozarella mit Tomaten), Hauptspeise (Roastbeef mit Grüne Bohnen im Speckmantel) und Dessert (Johannis-beere-Quark-Kuchen) ausgewählt.

„MOZZARELLA-TOMATEN-SALAT

**Abbildung 6 Mozzarella-Tomaten-Salat**

(Quelle: www.chefkoch.de)

- I. Alle Zutaten in mundgerechte Stücke schneiden und mit dem Öl und Balsamico vermengen.
- II. Mit Salz, Pfeffer und Basilikum abschmecken.
- III. Kann mit Brot serviert werden. Ideal zum Grillen.“

Kategorien: Salat

Schwierigkeit: simpel

Zeit: 10 Min.

Portionen: 4

Zutaten:

- 2 Tomaten

- $\frac{1}{2}$ Zwiebeln

- 1 Pck. Mozzarella

- 1 EL Olivenöl

- 2 EL Balsamico

- Salz, Pfeffer

- Basilikum

„ROASTBEEF

**Abbildung 7 Roastbeef**

(Quelle: www.dumabyt.cz)

Zubereitung:

- I. Roastbeef salzen und pfeffern, dann in dem Butterschmalz 20 Minuten scharf rundherum anbraten. Danach auf den Backofenrost legen - die Luft muss frei zirkulieren können, und 5 - 6 Std. bei konstanten 80 Grad Celsius garen.
- II. Eine Fettpfanne verhindert, dass der wenige Bratensaft der austritt den Ofen verdeckt. Wichtig sind wirklich das lange, scharfe Anbraten und die konstante Temperatur.
- III. Die Zeit ist dann eher nebensächlich: Eine halbe Stunde mehr oder weniger macht gar nichts. Das Fleisch ist butterweich, durchgängig rosa und sehr würzig.“

Kategorien: Fleisch

Schwierigkeit: simpel

Zeit: 20 Min. (Backzeit 6St)

Portionen: 8

Zutaten:

- 2 $\frac{1}{2}$ kg Roastbeef

- 100 g Butterschmalz

- Salz

- Pfeffer

„GRÜNE BOHNEN IM SPECKMANTEL



Abbildung 8 Grüne Bohnen im Speckmantel

(Quelle: www.pinterest.com)

Zubereitung:

- I. Bohnen waschen und die Spitzen abschneiden.
- II. Bohnenkraut, Knoblauch, zerdrückte Pfefferkörner und Salz mit Öl kurz anrösten. 2 Liter Wasser zugießen, 10 Min. kochen, durchsieben.
- III. Diese Brühe aufkochen und die Bohnen in 3 Portionen nacheinander sprudelnd garen. Schnell in kaltem Wasser abkühlen, in einem Tuch abtrocknen.
- IV. Bohnen in Bacon einwickeln. Butter in einer feuerfesten Form erhitzen, die Bohnen reingeben (mit der Specknaht nach unten) und zugedeckt im Ofen bei 180 °C - 200 °C erhitzen (ca. 5 Minuten), dabei einmal wenden.“

Kategorien: Beilage

Schwierigkeit: simpel

Zeit: 30 Min. Arbeitszeit

Portionen: 4

Zutaten:

- 800 g Bohnen, frische

- 1 Bund Bohnenkraut

- 1 Knoblauchzehe

- 1 TL Pfefferkörner

- 2 EL Salz

- 1 EL Öl

- 8 Scheibe Bacon

- 1 EL Butter

„JOHANISSBEERE-QUARK-KUCHEN



Abbildung 9 Johannisseere-Quark-Kuchen

- | | |
|---|--|
| <p>I. Eine Form (26 cm) ausbuttern und mit Semmelbröseln ausstreuen. Backofen auf 180 Grad Ober-/Unterhitze vorheizen.</p> <p>II. Butter mit Zucker und Salz cremig rühren. Eigelb und Milch unterrühren. Anschließend Mehl zugeben und zu einem geschmeidigen Teig kneten. Den Teig in die vorbereitete Form geben und einen kleinen Rand hochziehen. 10 Minuten vorbacken. Anschließend den Boden mit ein paar Semmelbröseln ausstreuen.</p> <p>III. Eiweiß mit einem Spritzer Zitronensaft aufschlagen. Dann 40 g Zucker einrieseln lassen und zu festem Eischnee schlagen. Sahne steif schlagen.</p> <p>IV. 120 g Zucker, Speisestärke, Magerquark, Frischkäse und Zitronensaft zu einer cremigen Masse rühren. Eischnee und steif geschlagene Sahne vorsichtig unterheben.</p> <p>V. Die Johannisseeren auf den vorgebackenen Boden geben und die Quarkmasse darüber geben. Bei 180 Grad etwa 45-50 Minuten backen. Wenn der Rand leicht bräunlich wird, ist der Kuchen fertig.“</p> | <p>Kategorien: Kuchen</p> <p>Schwierigkeit: simpel</p> <p>Zeit: 25 Min. (1ST Backzeit)</p> <p>Portionen: 10</p> <p>Zutaten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 50 g Butter - 50 g Zucker - 2 Eigelb - 4 EL Milch - 200 g Mehl - 2 Eiweiß - 160 g Zucker - 2 EL Speisestärke - 200 g Magerquark - 600 g Frischkäse - 200 ml Sahne - 2 EL Zitronensaft - 300 g Johannisseeren - Salz |
|---|--|

„PARADEISER MIT MOZZARELLA

**Abbildung 10 Paradeiser mit Mozzarella**

(Quelle: www.gutekueche.at)

- I. Paradeiser waschen, in Scheiben schneiden. Mozzarella in dünne Scheiben schneiden.
- II. Paradeiser mit Mozzarella auf Tellern anrichten, mit frischen Basilikumblättern garnieren, mit Salz, Pfeffer und Oregano würzen.
- III. Essig und Olivenöl darüber träufeln und servieren.

Kategorien: Mozzarella

Schwierigkeit: einfach

Zeit: 10 Min.

Portionen: 4

Zutaten:

- 2 Bund Basilikum
- 300 g Mozzarella
- 4 EL Olivenöl
- 1 TL Oregano
- 0,5 kg Paradeiser
- 2 EL Weißweinessig
- 1 Prise Salz, Pfeffer

„BEIRIED

**Abbildung 11 Beiried**

(Quelle: www.menshealth.de)

Zubereitung:

- I. Das Stück Roastbeef abtrocknen, mit dem Messer von groben Sehnen befreien und mit Salz und Pfeffer einreiben.
- II. Nun ein Backofenblech mit Öl (oder Butterfett) einstreichen und das Roastbeef, mit der Fettseite nach oben, auf das Blech legen.
- III. Das Fleisch nun im vorgeheizten Backrohr (ca. 220 Grad) für 15 Minuten braten. Dann die Temperatur auf 200 Grad reduzieren und für weitere 30 Minuten braten – das Fleisch ist jetzt innen noch rosa.“

Kategorien: Rindfleisch

Schwierigkeit: normal

Zeit: 25 Min. (1St Kochzeit)

Portionen: 10

Zutaten:

- 1 kg Beiried

- 1 Stk Öl (für das Blech)

- 1 Prise Salz

- 1 Prise Pfeffer

„FISOLEN IN SPECKMANTEL

**Abbildung 12 Fisolen in Speckmantel**

(Quelle: www.gutekueche.at)

Zubereitung:

- I. Im ersten Schritt werden die Fisolen gewaschen und die Enden abgeschnitten.
- II. Nun den Knoblauch schälen und fein hacken. Diesen dann mit den Fisolen in einer Pfanne mit etwas Öl kurz anrösten und mit Pfeffer und Salz würzen.
- III. Danach mit dem Wasser aufgießen und etwa 10 Minuten köcheln lassen. Wenn die Fisolen bissfest gekocht wurden, können Sie in Speck eingewickelt werden und in einer mit Butter beschichteten Auflaufform etwa 7 Minuten erhitzt werden.“

Kategorie: Gemüse Rezepte

Schwierigkeit: normal

Zeit: 25 Min.

Portionen: 4

Zutaten:

- 700 g Fisolen
- 1 Stk Knoblauchzehe
- 1 Prise Salz
- 1 Prise Pfeffer
- 1 EL Olivenöl
- 6 Schb Speck
- 1 EL Butter

„RIBISEL-TOPFENTORTE

**Abbildung 13 Ribisel-Topfentorte**(Quelle: www.meinleckereresleben.com)

- I. Mehl, Zucker, Vanillezucker, Dotter, Salz mit der Butter zu einem Mürbteig verkneten. Diesen in eine gefettete Springform drücken und kalt stellen.
- II. Ribisel von den Stengeln befreien, kalt abbrausen und abtrocknen lassen.
- III. Für den Belag zerlassene Butter, Zucker, Zitronensaft und -schale gut verrühren. Eier, Topfen und Puddingpulver langsam unterrühren. Geschlagenen Schlagobers unterheben.
- IV. Halbe Topfencreme auf den Teigboden streichen, Ribisel darüber verteilen und die restliche Creme darüber geben.
- V. Torte im vorgeheizten Backofen bei 180 Grad etwa 55 Minuten backen. Danach etwas überkühlen lassen.
- VI. Eiklar mit Salz und Zucker zu Schnee schlagen. Auf die Torte streichen und bei 200 Grad etwa 5 Minuten überbacken.“

Kategorien: Torten

Schwierigkeit: einfach

Zeit: 15 Min (1ST Kochzeit)

Portionen: 10

Zutaten:

- 250 g Mehl
- 80 g Zucker
- 1 Pk. Vanillezucker
- 130 g Butter
- 2 Stk Eidotter

Zutaten für Belag:

- 260 g Ribisel
- 75 g Butter
- 120 g Zucker
- 3 Stk Eier
- 500 g Topfen
- 1 Pk. Vanillepuddingpulver
- 150 ml Schlagobers
- 3 Stk Eiklar für Baiser
- 100 g Zucker für Baiser
- 1 Prise Salz für Baiser

5.4 Unterschiede zwischen den Rezepten

Auf den ersten Blick sehen die Rezepte ähnlich aus, aber die österreichischen Ausdrücke kommen schon in der Überschrift vor, zum Beispiel Ribisel-Topfentorte. Diese Überschrift erstreckt sich auf drei Austriazismen und zwar *Ribisel* (Johannisbeere), *Topfen* (Quark) und *Torte* (Kuchen). Viele Austriazismen habe ich ebenfalls in den Zutaten herausgefunden (siehe Kapitel 6 *Wortausdrücke*), zum Beispiel das österreichische Deutsch verwendet mehr das Wort *Speck* und das deutschländische *Bacon*. Auch die Abkürzungen von Zutaten heben sich ab, z.B. die Deutschen benutzen *Pck.* (Packung) und *Scheibe* und die Österreicher *Pk.* (Packung) und *Schb.* (Scheibe). In Bezug auf die Zubereitung werden alle Verben in Infinitiv oder in Passiv Form angeführt. Auch die Verben sind in österreichisches Deutsch und in deutschländischem Deutsch ein bisschen unterschiedlich, zum Beispiel Während die Österreicher benutzen das Verb *verkneten*, *klopfen*, *bähen* benutzen, bedeutet es für die Deutschen *rühren* oder *unterrühren*, *plattieren* und *aufbacken*.

6 WORTAUSDRÜCKE

Dieses Kapitel beschreibt die typischen österreichischen Ausdrücke, die ich während der Analyse der Kochrezepte herausgefunden habe. Wie aus folgender Tabelle ersichtlich ist, werden die Unterschiede zwischen dem österreichischen und deutschländischen Deutsch vorzugsweise bei den Zutaten beobachtet.

österreichisches Deutsch	Deutsch
Bäckerei	Gebäck
Beiried	Roastbeef
Biegel	Keule
Biskotte	(Löffel-) Biskuit
Blunze	Blutwurst
Brösel (kleiner Brocken von Brot)	Krümel
Brötchen	Sandwich
Deka	Gramm
Dotter	Eigelb
Eierschwamm(-erl)	Pfifferling
Eierspeise	Rührei
Einbrenn, Einmach	Mehlschwitze
Erdapfel	Kartoffel
Faschierte	Hackfleisch
Fisolen	Grüne Bohnen
Fogosch	Zander
Germ	(Bach)-Hefe
Gspritze	Schorle
Gug(e)lhupf	Topfkuchen, Puffer

Häupt(e)lsalat	Kopfsalat
Juice	Fruchtsaft
Karfiol	Blumenkohl
Karotte	Möhre
Knödel	Klump, Kloß
Kohl	Wirsing
Kraut	Kohl
Kren	Meerrettich
Kukuruz	Mais
Lungenbraten	Lendenbraten
Marille	Aprikose
Maroni, Kastanien	Marone, Esskastanien
Mineralwasser	Sprudel
Nachspeise	Nachtisch
Nockerl	Klößchen
Obi	Apfelsaft
Obers	Rahm
Orange	Apfelsine
Palatschinken	Pfannkuchen
Paradeiser	Tomate
Petersil	Petersilie
Powidl	dick eingekochtes Pflaumenmus
Rein	Kochtopf
Ribisel	Johannisbeere
Schnitte	Waffel

Schwamm(erl)	Pilz
Schweinsbraten	Schweinebraten
Senf	Senf, Mostrich, Mostert
Speck	Bacon
Staubzucker	Puderzucker
Topfen	Quark
Torte	Kuchen
Vogerlsalat	Feldsalat
Weichsel	Sauerkirsche
Zeller	Sellerie
Zuckerl	Bonbon

Tabelle 6 Austriazismen

(Quelle: Selbstbearbeitung)

Diese Tabelle beschreibt fünfzig häufig verwendeten Austriazismen in den österreichischen Rezepten.

SCHLUSSBETRACHTUNG

In dieser Bachelorarbeit beschäftigte ich mich mit dem Vergleich der deutschen und österreichischen Varietäten des Deutschen gezeigt an der Textsorte Kochrezept.

Das Hauptziel dieser Bachelorarbeit war es, das österreichische und deutschländische Deutsch zu vergleichen und festzustellen, inwieweit die Austriazismen in den österreichischen Varianten der Kochrezepte vorkommen. Überdies setzt sich diese Untersuchung das Ziel, eine Übersicht der in den Texten meistbenutzten Austriazismen zu erstellen.

Der erste theoretische Teil wurde in vier Kapitel eingeteilt. In dem ersten Kapitel widmete ich mich der Entwicklung und Geschichte der germanischen Sprachen, die die deutschen und österreichischen Varietäten des Deutschen bedeutend beeinflusst haben. Danach habe ich die Grundinformationen, geographische Lokalisierung, Geschichte, Einfluss von anderen Sprachen, Minderheiten, Dialekte und Bundesländer beider Sprachen angeführt. Mit Hilfe von Literaturquellen konnte ich diese Informationen aufsammeln und zusammenfassen. Das letzte Kapitel des theoretischen Teils erläuterte die Hauptunterschiede zwischen dem österreichischen und deutschländischen Deutsch von dem Gesichtspunkt der Grammatik, Lexik und Phonetik. Es war sehr wichtig die lexikalischen Differenzen und zwar die typischen österreichischen Ausdrücke, Austriazismen hervorzuheben.

Der Schwerpunkt des theoretischen Teils lag in der Analyse der Kochrezepte. Am Anfang habe ich die Textsorte Kochrezept, die Struktur der Kochrezepte und Sprache des Kochens beschrieben. Ich habe auch einen Abschnitt erwähnt, der sich auf typische Gerichte in Österreich und Deutschland bezieht. Dann habe ich über 60 Rezepte ausgewählt und die passenden 40 habe ich in Bezug auf die Quantität der Austriazismen analysiert. In dieser Arbeit habe ich nur vier Kochrezepte erwähnt, weil diese Rezepte die größte Anzahl der Austriazismen umfasst haben. In jedem Kochrezept richtete ich meine Aufmerksamkeit auf die Bezeichnung des Rezepts, Zutaten und Vorbereitung. Die meisten Austriazismen habe ich in den Zutaten identifiziert. Das letzte Kapitel des praktischen Teils betrifft die Austriazismen, die ich in den Kochrezepten entdeckt habe.

Aufgrund dieser Analyse habe ich vermutet, dass die Unterschiede zwischen den österreichischen und deutschen Varietäten des Deutschen ziemlich markant sind.

LITERATURVERZEICHNIS

Gedruckte Quellen

- [1] AMMON, Ulrich. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin: Walter de Gruyter, 1995. ISBN 31-101-4753-X.
- [2] BLAŽEK, Václav, SCHWARZ, Michal, ed. *Staré germánské jazyky: historický a gramatický přehled*. Brno: Masarykova univerzita, 2011. ISBN 978-80-210-5837-8.
- [3] EBNER, Jakob. *Duden*. 4., neu bearbeitete Aufl. Mannheim: Dudenverlag, c2007. Duden in zwölf Bänden. ISBN 978-3-411-73131-2.
- [4] SPEYER, Augustin. *Germanische Sprachen: ein historischer Vergleich*. Göttingen, c2007. ISBN 978-3-525-20849-6.
- [5] MÜLLER, Helmut M., Hanna VOLLRATH a Karl-Friedrich KRIEGER. *Dějiny Německa*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1995. Dějiny států. ISBN 80-710-6125-5.
- [6] POLENZ, Peter von., Claudine MOULIN a Dominic HARION. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. 2., überarbeitete und erg. Aufl. / bearb. von Claudine Moulin unter Mitarbeit von Dominic Harion. New York: W. de Gruyter, 2013. ISBN 31-101-6478-7.
- [7] ROELCKE, Thorsten. *Geschichte der deutschen Sprache*. Orig.-Ausg. München: Beck, 2009. ISBN 978-340-6562-808.
- [8] SEDLACZEK, Robert. *Das österreichische Deutsch: wie wir uns von unserem grossen Nachbarn unterscheiden: ein illustriertes Handbuch*. Wien: Ueberreuter, c2004. ISBN 38-000-7075-8.
- [9] VRATIŠOVSKÝ, Karel. *Landeskunde der deutschsprachigen Länder für den Studiengang Deutsch für den Fremdenverkehr*. Hradec Králové: Gaudeamus, 2007. ISBN 978-80-7041-801-7.
- [10] WIESINGER, Peter. *Das österreichische Deutsch*. Wien: Böhlau, 1988. Schriften zur deutschen Sprache in Österreich. ISBN 32-050-7322-3.

Elektronische Quellen

- [1] Abkürzungen in Kochbüchern. *Worldsoffood.de* [online]. [zit. 2018-04-05]. Erreichbar unter: <http://www.worldsoffood.de/kochen-und-rezepte/kuechentipps/item/1504-was-bedeutendie-abkuerzungen-in-kochbuechern.html>
- [2] Beiried. *Gutekueche.at* [online]. [zit. 2018-04-14]. Erreichbar unter: <https://www.gutekueche.at/roastbeef-rezept-rezept-5130>
- [3] Deutsche Vokabeln. *Longua.org* [online]. [zit. 2018-04-05]. Erreichbar unter: <http://longua.org/deutsch.vokabeln.essen.php>
- [4] Einfacher-Tomate-Mozzarella-Salat. *Chefkoch.de* [online]. [zit. 2018-04-14]. Erreichbar unter: <https://www.chefkoch.de/rezepte/1386631243759730/Einfacher-Tomate-Mozzarella-Salat.html>
- [5] Fisolen in Speckmantel. *Gutekueche.at* [online]. [zit. 2018-04-14]. Erreichbar unter: <https://www.gutekueche.at/fisolen-in-speckmantel-rezept-13498>
- [6] Grüne Bohnen im Speckmantel. *Chefkoch.de* [online]. [zit. 2018-04-14]. Erreichbar unter: <https://www.chefkoch.de/rezepte/563451154612271/Gruene-Bohnen-im-Speckmantel.html>
- [7] Johannisbeere-Quark-Kuchen. *Chefkoch.de* [online]. [zit. 2018-04-14]. Erreichbar unter: <https://www.chefkoch.de/rezepte/2343401372875476/Leichter-Johannisbeer-Quark-Kuchen.html?portionen=1>
- [8] Minderheiten in Österreich: Heimatlexikon - Unser Österreich. *Austriaforum* [online]. [zit. 2018-03-15]. Erreichbar unter: https://austriaforum.org/af/Heimatlexikon/Minderheiten_in_Österreich
- [9] Paradeiser mit Mozzarella. *Gutekueche.at* [online]. [zit. 2018-04-14]. Erreichbar unter: <https://www.gutekueche.at/paradeiser-mit-mozzarella-rezept-1967>
- [10] Ribisel-Topfentorte. *Gutekueche.at* [online]. [zit. 2018-04-14]. Erreichbar unter: <https://www.gutekueche.at/ribisel-topfentorte-rezept-5929>
- [11] Roastbeef bei 80 Grad. *Chefkoch.de* [online]. [zit. 2018-04-14]. Erreichbar unter: <https://www.chefkoch.de/rezepte/108211045408053/Roastbeef-bei-80-Grad.html>

- [12] Tatsachen über Deutschland: Das Portal mit den aktuellen Daten, Fakten und Informationen über Deutschland. *Tatsachen-ueber-deutschland.de* [online]. [zit. 2018-03-22]. Erreichbar unter: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- [13] Minderheiten in Deutschland. *Minderheitensekretariat.de* [online]. [zit. 2018-03-25]. Erreichbar unter: <http://www.minderheitensekretariat.de/wen-vertreten-wir/uebersicht-und-selbstverstaendnis/>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

S. Seite

usw. und so weiter

zit. zitiert

z. B. zum Beispiel

bzw. beziehungsweise

vgl. vergleiche

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 1 Siedlungsräume der germanischen Stämme	14
Abbildung 2 Klassifikationsmodell von Johann Christoph Adelung	18
Abbildung 3 Bundesländer von Deutschland	25
Abbildung 4 Deutsch als nationale und regionale Amtssprache.....	26
Abbildung 5 Bundesländer von Österreich und Dialektregionen	35
Abbildung 6 Mozzarella-Tomaten-Salat.....	48
Abbildung 7 Roastbeef	49
Abbildung 8 Grüne Bohnen im Speckmantel	50
Abbildung 9 Johannisbeere-Quark-Kuchen.....	51
Abbildung 10 Paradeiser mit Mozzarella	52
Abbildung 11 Beiried.....	53
Abbildung 12 Fisolen in Speckmantel.....	54
Abbildung 13 Ribisel-Topfentorte.....	55

TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1 Periodisierung der deutschen Sprache	20
Tabelle 2 Beispiele des Geschlechts von Substantiven	37
Tabelle 3 Ausspracheunterschiede.....	40
Tabelle 4 Typische Gerichte Österreichs	45
Tabelle 5 Typische Gerichte Deutschlands.....	46
Tabelle 6 Austriazismen	59